



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**  
**ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ**  
**Кафедра мовознавства**

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Рішення кафедри мовознавства  
26 серпня 2025 року,  
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних  
наук, професорка

\_\_\_\_\_ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

**СИЛАБУС**

**навчальної дисципліни**

**«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ  
(ЦИКЛ УПРАВЛІНСЬКО-ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)»**

**для підготовки на першому освітньому рівні**

**здобувачів ступеня бакалавра**

**за спеціальністю 035 Філологія**

**спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури**

**(переклад включно), перша - англійська**

**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**РОЗРОБНИК**

викладач кафедри мовознавства

\_\_\_\_\_ Сергій КОВАЛЕНКО

26 серпня 2025 року

**ПОГОДЖЕНО**

Деканеса факультету управління та економіки,  
кандидатка економічних наук, доцентка

\_\_\_\_\_ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

м. Хмельницький  
2025

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології. Германські мови та Літератури (переклад включно, перша – англійська)»**  
**Спеціальність 035 Філологія**  
**Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно, перша - англійська)**  
**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**  
 (https://univer.km.ua/pro-universytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky)

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	<b>СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ (ЦИКЛ УПРАВЛІНСЬКО-ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)</b>
<b>Викладач</b>	Лекції, практичні заняття, консультації: Коваленко Сергій Петрович, викладач кафедри мовознавства
<b>Контактна інформація та науковий профіль викладача</b>	Коваленко Сергій Петрович Електронна адреса: s.kovalenko@kubg.edu.ua <b>Профіль у наукових базах даних:</b> ORCID <a href="https://orcid.org/0000-0002-9131-3912">https://orcid.org/0000-0002-9131-3912</a> GoogleScholar: <a href="https://scholar.google.com/citations?user=2XKaEzsAAAAJ&amp;hl=uk">https://scholar.google.com/citations?user=2XKaEzsAAAAJ&amp;hl=uk</a>
<b>Консультації</b>	Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою та Google meet у робочі дні з 9.00 до 17.00. Посилання: <a href="https://us04web.zoom.us/j/78318743077?pwd=JWOI4vOIntsR7OMVLG87672MC7pV9s.1">https://us04web.zoom.us/j/78318743077?pwd=JWOI4vOIntsR7OMVLG87672MC7pV9s.1</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Цілі та особливості навчальної дисципліни</b>	Дисципліна «СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ (ЦИКЛ УПРАВЛІНСЬКО-ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)» спрямована на формування навички адекватного перекладу галузевих текстів з урахуванням їх семантико-стилістичних параметрів. Завдання навчальної дисципліни: 1) ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями галузевих текстів, встановити їх мовні маркери; 2) встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної літератури галузевого спрямування; 3) навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 4) проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; 5) виробити у студентів вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту галузевої тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; 6) коментувати доречність перекладацьких трансформацій.
<b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b>	<b>Загальні компетентності:</b> <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. <b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземними мовами. <b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

	<p><b>Спеціальні (фахові) компетентності:</b></p> <p><b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p><b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p> <p><b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<b>Програмні результати навчання</b>	<p><b>ПР 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p><b>ПР 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p><b>ПР 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ПР 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p><b>ПР 14.</b> Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p><b>ПР 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ПР 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>
<b>Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)</b>	<p>Курс навчання – третій, семестр – п'ятий.</p> <p>Тип дисципліни - обов'язкова.</p> <p>Дисципліна вивчається після таких навчальних дисциплін:</p> <p>ППО 1. Практичний курс основної іноземної мови</p> <p>ППО 2. Практичний курс другої іноземної мови</p> <p>ППО 8. Історія основної іноземної мови</p>
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	4,0 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи - 66 годин, практичних – 54 годин.
<b>Форма навчання</b>	Денна
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Формат вивчення навчальної дисципліни</b>	<p>Практичні заняття із розв'язанням проблемних ситуацій та використанням кейс-методів, тренінгів, розробкою індивідуальних і групових проєктів. Виконання самостійних (в т.ч. індивідуальних) робіт, іспит.</p> <p>Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.</p>
<b>Необхідне</b>	Мультимедійний проектор, комп'ютер, фліпчарт,

обладнання				
<b>Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю</b>	<b>Години ( сем. / СРС)</b>	<b>Тема</b>	<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
	6/7	Семантика галузевого тексту та її відтворення у перекладі.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/7	Переклад економічної термінології: проблеми еквівалентності.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/7	Полісемія у фахових текстах та стратегії її перекладу.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/7	Переклад управлінських кліше та стандартизованих формулювань.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/7	Переклад контрактів та угод: стилістика юридично-економічного дискурсу.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/7	Англомовні запозичення в українських економічних текстах і їх переклад.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	6/8	Переклад електронного ділового листування: норми і відхилення.	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
<b>Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни</b>	<p>1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.</p> <p>2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.- довідник для студентів вищих навч. закладів]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.</p> <p>3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: [навч. пос.]. К. : Ленвіт, 2012. 203 с.</p> <p>4. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.</p> <p>5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 312 с.</p>			
<b>Методи навчання та форми</b>	Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах			

<p><b>поточного контролю</b></p>	<p>навчальної дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)» (розміщені у бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>))</p> <p>Під час лекційних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) традиційний усний виклад змісту теми;</li> <li>2) слайдова презентація;</li> <li>3) дискусія.</li> </ol> <p>На практичних заняттях застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дискусійне обговорення проблемних питань;</li> <li>- вирішення кейсових завдань;</li> <li>- повідомлення про виконання індивідуальних проєктів;</li> <li>- презентація групових проєктів;</li> <li>- ділові ігри.</li> </ul> <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) усне або письмове(у тому числі тестове опитування на практичних заняттях);</li> <li>2) усне бліц-опитування на практичних заняттях;</li> <li>3) виконання поточних контрольних робіт;</li> <li>4) захист підготовленого індивідуального проєкту.</li> </ol>
<p><b>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів та перекладання</b></p>	<p>Перекладання лекцій та практичних занять відбувається у порядку, визначеному згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (<a href="http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158">http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158</a>)</p> <p>Перекладання лекції: в письмовій формі (підготовка 20 тестових завдань за темою пропущеного заняття).</p> <p>Перекладання практичних занять: завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)» (розміщені в електронній бібліотеці університету).</p>
<p><b>Підсумковий контроль</b></p>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)» та в електронній бібліотеці університету.</p> <p>Іспит усний. Структура білету включає три теоретичні питання.</p>
<p><b>Критерії оцінювання</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (<a href="http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158">http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158</a>)</li> <li>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (<a href="http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf">http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf</a>).</li> </ol>
<p><b>Можливість визнання результатів неформальної</b></p>	<p>Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у онлайн-тренінгах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики онлайн</p>

<b>освіти</b>	курсу. Здобувачу вищої освіти можуть визнаватись результати участі у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо. Кількість зарахованих балів залежить від тривалості та тематики заходу. Здобувачу вищої освіти за участь у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, зараховується 10 балів за самостійну роботу.
<b>Політика академічної доброчесності</b>	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету <a href="http://univer.km.ua/page.php?pid=188">http://univer.km.ua/page.php?pid=188</a>
<b>Політика врегулювання конфліктів</b>	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 ( <a href="http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf">http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf</a> )
<b>Зворотній зв'язок</b>	1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.

---

Обліковий обсяг 0,35 ум.др.арк.